

## THE STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMS IN NO COUNTRY FOR OLD MEN MOVIE'S SUBTITLE

**M.G.I FARIZKY KRESNO**

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201301424@mhs.dinus.ac.id*

### ABSTRAK

The thesis entitled *The Strategies Used in Translating Idioms in No Country for Old Men Movie's Subtitle* is aimed at describing the strategies used by translator in the subtitle translation of *No Country for Old Men* movie. The strategies are focus in the strategies in translating idioms and use the qualitative analysis. The category used to classify the idioms in this research is based on the Lim's theory of categorizing idioms and the strategies used in this research of idioms translation is based on Mona Baker's theory which consists of four strategies of translation, those are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrasing and translation by omission. The data of this study were analyzed by using two steps. First, analyzing the translation work and the reason why the translators did it. Second, writing them down and comparing the source text and the target text. From the analysis that has been done, there are 280 idioms in *No Country for Old Men* movie's subtitle. The most type of idiom that appears is the phrasal verbs idioms which appear in 120 cases or 42,86%. The other types consecutively are idioms with nouns as keywords which appears 23,58%, idioms with verbs as keywords which appears 21,07%, prepositional phrase which appears 8,21%, idioms with adjectives as keywords which appears 2,5%, and idiomatic pairs which appears 1,79%. The dominant strategy in the subtitle translation of *No Country for Old Men* movie is the strategy of translating idioms by paraphrase which appears in 262 cases or 93,57%, and 4,64% of them were translated by omission. Meanwhile, 1,07% of them were translated by the strategy of translating idioms by the idiom of similar meaning and form, and the last, 0,71% of them were translated by the strategy of translating idioms by similar meaning but dissimilar form.

Kata Kunci : idiom, *No Country for Old Men*, subtitle, translation

## THE STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMS IN NO COUNTRY FOR OLD MEN MOVIE'S SUBTITLE

**M.G.I FARIZKY KRESNO**

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201301424@mhs.dinus.ac.id*

### ABSTRACT

The thesis entitled The Strategies Used in Translating Idioms in No Country for Old Men Movie's Subtitle is aimed at describing the strategies used by translator in the subtitle translation of No Country for Old Men movie. The strategies are focus in the strategies in translating idioms and use the qualitative analysis. The category used to classify the idioms in this research is based on the Lim's theory of categorizing idioms and the strategies used in this research of idioms translation is based on Mona Baker's theory which consists of four strategies of translation, those are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrasing and translation by omission. The data of this study were analyzed by using two steps. First, analyzing the translation work and the reason why the translators did it. Second, writing them down and comparing the source text and the target text. From the analysis that has been done, there are 280 idioms in No Country for Old Men movie's subtitle. The most type of idiom that appears is the phrasal verbs idioms which appear in 120 cases or 42,86%. The other types consecutively are idioms with nouns as keywords which appears 23,58%, idioms with verbs as keywords which appears 21,07%, prepositional phrase which appears 8,21%, idioms with adjectives as keywords which appears 2,5%, and idiomatic pairs which appears 1,79%. The dominant strategy in the subtitle translation of No Country for Old Men movie is the strategy of translating idioms by paraphrase which appears in 262 cases or 93,57%, and 4,64% of them were translated by omission. Meanwhile, 1,07% of them were translated by the strategy of translating idioms by the idiom of similar meaning and form, and the last, 0,71% of them were translated by the strategy of translating idioms by similar meaning but dissimilar form.

Keyword : idiom, No Country for Old Men, subtitle, translation